



Les acteurs de la délivrance

## Le rôle central d'Aaron

*Ce texte aborde les difficultés de Moïse lors de son intervention chez Pharaon en vue de libérer le peuple d'Israël.*

*Cette problématique est articulée en trois moments dialectiques sous forme de chiasme.*

Moïse et Aaron devant Pharaon  
Chagall Marc

### שמות, פרק ו

י וידבר יהוה, אל-משה לאמר.

יא בא דבר, אל-פרעה מלך מצרים; וישלח את-בני-ישראל, מארצו.

יב וידבר משה, לפני יהוה לאמר: הן בני-ישראל, לא-שמעו אלי, ואיך ישמעני פרעה, ואני ערל שפתיים. {פ}

יג וידבר יהוה, אל-משה ואל-אהרן, ויצום אל-בני ישראל, ואל-פרעה מלך מצרים--להוציא את-בני-ישראל, מארץ מצרים. {ס}

### Exode, chapitre 6 ; 1<sup>ère</sup> partie : Les réticences de Moïse

10) L'Éternel parla à Moïse en ces termes:

11) "Va, dis à Pharaon, roi d'Égypte, qu'il laisse partir de son pays les enfants d'Israël."

12) Mais Moïse s'exprima ainsi devant l'Éternel: "Quoi! les enfants d'Israël ne m'ont pas écouté et Pharaon m'écouterait, moi qui ai la parole embarrassée!"

13) Alors l'Éternel parla à Moïse et à Aaron; il leur donna des ordres pour les enfants d'Israël et pour Pharaon, roi d'Égypte, afin de faire sortir les enfants d'Israël du pays d'Égypte.

### שמות, פרק ו

יד אלה, ראשי בית-אבתם: בני ראובן בכר ישראל, חנוך ופלוא חצרון וכרמי--אלה, משפחת ראובן.

טו ובני שמעון, ימואל וימין ואהד ויכין וצחר, ושאול, בן-הפנעניתי; אלה, משפחת שמעון.

טז ואלה שמות בני-לוי, לתלדתם--גרשון, וקהת ומררי; ושני חיי לוי, שבע ושלשים ומאת שנה.

יז בני גרשון לבני ושמעי, למשפחתם.

יח ובני קהת--עמרם ויצהר, וחברון ועזיאל; ושני חיי קהת, שלש ושלשים ומאת שנה.

יט ובני מררי, מחלי ומושי; אלה משפחת הלוי, לתלדתם.

כ ויקח עמרם את-יוכבד דדתו, לו לאשה, ותלד לו, את-אהרן ואת-משה; ושני חיי עמרם, שבע ושלשים ומאת שנה.

כא ובני, יצהר--קרח ונפג, וזכרי.

**כב** ובני עזיאל--מישאל ואלצפון, וסתרי.  
**כג** ויקח אהרן את-אלישבע בת-עמינדב, אחות נחשון--לו לאשה; ותלד לו, את-נדב ואת-אביהוא, את-אלעזר, ואת-איתמר.  
**כד** ובני קרח, אסיר ואלקנה ואביאסף; אלה, משפחת הקרחי.  
**כה** ואלעזר בן-אהרן לקח-לו מבנות פוטיאל, לו לאשה, ותלד לו, את-פינחס; אלה, ראשי אבות הלויים--למשפחתם.

## 2<sup>ème</sup> partie : La généalogie d'Aaron

- 14) Voici les souches de leur famille paternelle. Fils de Ruben, premier-né d'Israël: Hanoc, Pallou, Heçrôn et Karmi. Telles sont les familles de Ruben.  
 15) Fils de Siméon: Yemouel, Yamîn, Ohad, Yakhin, Çôhar et Chaoul, fils de la Cananéenne. Telles sont les familles de Siméon.  
 16) Et voici les noms des fils de Lévi, selon leur ordre de naissance: Gerson, Kehath, Merari. La durée de la vie de Lévi fut de cent trente-sept ans.  
 17) Fils de Gerson: Libni et Chimi, avec leurs familles.  
 18) Fils de Kehath: Amram, Yiçhar, Hébrôn et Ouzziel. Les années de la vie de Kehath: cent trente-trois ans.  
 19) Fils de Merari: Mahli et Mouchi. Ce sont là les familles lévétiques selon leur filiation.  
 20) Amram choisit Jocabed, sa tante, pour épouse; elle lui enfanta Aaron et Moïse. Les années de la vie d'Amram: cent trente-sept ans.  
 21) Fils de Yiçhar: Coré, Néfeg et Zikri.  
 22) Fils d'Ouzziel: Michaël, Elçafân et Sithri.  
 23) Aaron choisit pour épouse Élichéba, fille d'Amminadab, sœur de Nahçôn; elle enfanta Nadab et Abihou, Éléazar et Ithamar.  
 24) Fils de Coré: Assir, Elkana et Abiasaf. Telles sont les familles des Coréites.  
 25) Quant à Éléazar, fils d'Aaron, il choisit pour femme une des filles de Poutiel et elle lui enfanta Phinéas. Telles sont les souches paternelles des Lévites, selon leurs familles.

## שמות, פרק ו

**כו** הוא אהרן, ומשה--אשר אמר יהוה, להם, הוציאו את-בני ישראל מארץ מצרים, על-צבאתם.  
**כז** הם, המדברים אל-פרעה מלך-מצרים, להוציא את-בני-ישראל, ממצרים; הוא משה, ואהרן.  
**כח** ויהי, ביום דבר יהוה אל-משה--בארץ מצרים. {ס}  
**כט** וידבר יהוה אל-משה לאמר, אני יהוה; דבר, אל-פרעה מלך מצרים, את כל-אשר אני, דבר אליך.  
**ל** ויאמר משה, לפני יהוה: הן אני, ערל שפתיים, ואיך, ישמע אלי פרעה.

## 3<sup>ème</sup> partie : Moïse et Aaron

- 26) C'est ce même Aaron, ce même Moïse, à qui Dieu dit: "Faites sortir les enfants d'Israël du pays d'Égypte, selon leurs légions."  
 27) Ce sont eux qui parlèrent à Pharaon, roi d'Égypte, à l'effet de conduire hors d'Égypte les enfants d'Israël; savoir, Moïse et Aaron.  
 28) Or, le jour où l'Éternel avait parlé à Moïse, dans le pays d'Égypte.  
 29) L'Éternel avait parlé ainsi à Moïse: "Je suis l'Éternel! Transmets à Pharaon, roi d'Égypte, tout ce que je te dirai."  
 30) Et Moïse avait dit devant l'Éternel: "Certes, j'ai la parole embarrassée, comment donc Pharaon m'écouterait-il? "

Source: [Pentateuque Exode ch. 6, v. 10.](#) (וארא - Va'era)